HIỆP ĐỊNH
GIỮA CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ CỘNG HOÀ AC-HEN-TI-NA
VỀ HỢP TÁC KHOA HỌC VÀ CÔNG NGHỆ

Chính phủ Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Cộng hoà Ac-hen-tina , sau đây gọi là "Các Bên",

Nhận thức rằng hợp tác khoa học và công nghệ sẽ tăng cường các mối quan hệ hữu nghị và sự hiểu biết lẫn nhau giữa nhân dân hai nước và góp phần vào sự tiến bộ khoa học và công nghệ, sự phát triển kinh tế và xã hội vì lợi ích của nhân dân hai nước,

Tin tưởng rằng sự hợp tác này là một phần quan trọng của quan hệ song phương và là một nhân tố của sự ổn định,

Đã thỏa thuận như sau:

ĐIỀU I

1. Mục đích của Hiệp định này nhằm góp phần mở rộng và tăng cường các mối quan hệ giữa các cộng đồng khoa học và công nghệ của hai nước bằng việc tạo ra các điều kiện thuận lợi cho sự phát triển hợp tác khoa học và công nghệ trên cơ sở cùng có lợi và bình đẳng.

2. Nhằm mục tiêu đó,Các Bên sẽ thúc đẩy việc xây dựng và thực hiện, trên những lĩnh vực hai bên cùng quan tâm, các chương trình, dự án hoặc các hình thức hợp tác khoa học và công nghệ khác thuộc nội

dung của những Hiệp định riêng biệt, sẽ được thỏa thuận qua đường ngoại giao. Mỗi Hiệp định riêng biệt sẽ xác định kế hoạch làm việc, phương pháp thực hiện, phân định nguồn tài chính và các vấn đề bổ sung khác.

ĐIỀU II

Hai Bên chỉ định các cơ quan có thẩm quyền dưới đây thực hiện Hiệp định :

- Phía Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam là Bộ Khoa học, Công nghệ và Môi trường.

- Phía Cộng hoà Ac-hen-ti-na là Bộ Văn hoá và Giáo dục - Uỷ ban Khoa học và Công nghệ - và Bộ Ngoại giao, Ngoại thương và Tôn giáo - Tổng vụ Hợp tác -.

ĐIỀU III

1. Phù hợp với luật pháp của mỗi nước, Hai Bên có thể thúc đẩy sự tham gia của các cơ quan Chính phủ hay các tổ chức tư nhân của hai nước vào việc triển khai các chương trình, dự án và các hình thức hợp tác khác được thực hiện theo các Hiệp định riêng biệt như đã nêu tại Điều I, Mục 2 của Hiệp định này.

2. Hình thức và điều kiện tham gia của các cơ quan Chính phủ và/hoặc các tổ chức tư nhân trong việc thực hiện các dự án, chương trình hoặc các hoạt động hợp tác khác sẽ được xác định trong từng Hiệp định riêng biệt.

ĐIỀU IV

Sự hợp tác được thỏa thuận theo Hiệp định này có thể bao gồm những hình thức sau:

a. Trao đổi các đoàn chuyên gia và các nhà khoa học;

b. Tổ chức các hội thảo, hội nghị, và các cuộc gặp gỡ khoa học chung;

c. Đào tạo và nâng cao trình độ các nhà khoa học và chuyên gia;

d. Trao đổi thông tin khoa học và công nghệ;

e. Cùng thực hiện các dự án, công trình nghiên cứu và các hình thức hợp tác khoa học và công nghệ khác do hai bên thỏa thuận;

f. Mọi hình thức hợp tác khác mà hai bên có thể thỏa thuận.

ĐIỀU V

1. Nhằm góp phần đạt được các mục tiêu của Hiệp định này và phối hợp hành động để thực hiện Hiệp định, Hai bên sẽ thành lập một "Uỷ ban hỗn hợp về Hợp tác Khoa học và Công nghệ" (sau đây gọi là " Uỷ ban hỗn hợp ").

2. Uỷ ban hỗn hợp sẽ bao gồm các đại diện của các cơ quan có thẩm quyền nêu tại Điều II.

3. Uỷ ban hỗn hợp sẽ họp luân phiên ở mỗi nước, vào thời điểm được xác định qua đường ngoại giao.

4. Uỷ ban hỗn hợp có các chức năng chủ yếu sau đây:

a. Đề xuất các khuyến nghị về việc tạo những điều kiện thuận lợi nhất để tiến hành hợp tác khoa học và công nghệ.

b. Đánh giá và xác định các lĩnh vực ưu tiên để thực hiện các chương trình và dự án hợp tác khoa học và công nghệ .

c. Khuyến nghị về việc thực hiện các chương trình hợp tác khoa học và công nghệ.

5. Uỷ ban hỗn hợp, nếu thấy cần thiết, có thể lập ra các tổ công tác theo các đề tài cụ thể về hợp tác khoa học và công nghệ và mời các chuyên viên để nghiên cứu các vấn đề riêng biệt và soạn thảo các khuyến nghị .

ĐIỀU VI

Các Bên sẽ chịu mọi chi phí liên quan tới việc thực hiện các chương trình, dự án và các hoạt động hợp tác khác được triển khai theo Hiệp định này. Các Hiệp định riêng biệt được ký kết sẽ xác định tỉ lệ tài chính đóng góp của mỗi Bên .

ĐIỀU VII

Mọi bất đồng liên quan đến việc giải thích hoặc thực hiện Hiệp định này sẽ được Hai Bên giải quyết thông qua thương lượng trực tiếp bằng đường ngoại giao.

ĐIỀU VIII

1. Hiệp định này sẽ bắt đầu có hiệu lực kể từ ngày Hai Bên thông báo chính thức cho nhau về việc hoàn tất mọi thủ tục pháp lý theo nội luật để Hiệp định có hiệu lực.

2. Hiệp định sẽ có giá trị 5 năm và mặc nhiên được gia hạn thêm từng 5 năm một, trừ phi nếu một trong Hai Bên thông báo hủy bỏ Hiệp định này bằng văn bản 6 tháng trước khi hết hiệu lực.

3. Việc chấm dứt hiệu lực của Hiệp định này không ảnh hưởng tới các chương trình,dự án và các hoạt động khác đang thực hiện. Các chương trình, dự án và các hoạt động này sẽ được tiếp tục thực hiện cho đến khi hoàn tất, trừ phi Các Bên thỏa thuận một giải pháp khác.

Làm tại Hà Nội ngày 17 tháng 2 năm 1997 thành ba bản gốc, bằng tiếng Việt ,tiếng Tây Ban Nha và tiếng Anh, cả ba bản có giá trị như nhau. Trong trường hợp có bất đồng về giải thích ,sẽ dùng bản tiếng Anh làm căn cứ.

THỪA UỶ QUYỀN CỦA CHÍNH PHỦ
CỘNG HOÀ XHCN VIỆT NAM

THỪA UỶ QUYỀN CỦA CHÍNH PHỦ
CỘNG HOÀ AC-HEN-TI-NA

AGREEMENT
BETWEEN THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM AND THE ARGENTINE REPUBLIC ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION

The Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the Argentine Republic, hereinafter referred to as "the Parties",

Being aware that the scientific and technological cooperation shall strengthen the links of friendship and mutual understanding between their peoples and contribute to the progress of science and technology, and economic and social development for the benefit of the peoples of both countries.

Convinced that such cooperation is an important component of bilateral relations and a stability element,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

1. The purpose of this Agreement is to contribute to expand and strengthen the links between scientific and technological communities of both countries through the establishment of favourable conditions to develop scientific and technological cooperation on a mutually beneficial and equitable basis.
2. To such effect, the Parties shall promote the preparation and implementation, in the fields of mutual interest, of programs, projects or other forms of scientific and technological cooperation, which shall be

subject to specific Agreements, to be concluded through the diplomatic channels. Each Specific Agreement shall provide for the working plans, procedures, allocation of funds for the financing and other supplementary issues.

ARTICLE II

The Parties appoint the following competent institutions for the application of this Agreement:

- For the Socialist Republic of Vietnam: Ministry of Science , Technology and Environment.

- For the Argentine Republic: Ministry of Culture and Education - Secretariat for Science and Technology - and the Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship - Department for Cooperation -

ARTICLE III

1. Both Parties may promote, in accordance with their respective law, the participation of governmental organizations or private entities of their respective countries in the execution of programs, projects and other forms of cooperation implemented under the Specific Agreements referred to in Article I, paragraph 2 of this Agreement.

2. The ways and conditions for the participation of governmental organizations and/or private entities in the execution of projects, programs or other cooperation activities shall be set forth in each Special Agreement.

ARTICLE IV

The cooperation agreed upon under this Agreement shall include the following:

a.- exchange of delegations of experts and scientists;
b.- carrying out of joint seminars, conferences and scientific meetings;
c.- training and up - dating of scientists and experts;
d.- exchange of scientific and technological information;
e.- joint implementation of projects, research and other forms of scientific and technological cooperation mutually agreed upon;
f.- any other form of cooperation that both Parties may agree upon.

ARTICLE V

1. In order to contribute to the achievement of the goals of this Agreement and coordinate activities for its fulfillment, the Parties set up the "Joint Committee on Scientific and Technological Cooperation" (hereinafter "the Joint Committee").

2. The Joint Committee shall be formed by representatives of the application authorities referred to in Article II.

3. The Joint Committee shall meet alternatively in each country, on dates to be agree upon through diplomatic channels.

4. The Joint Committee duties shall be:

a. to make recommendations on the creation of the most favourable conditions to carry out scientific and technological cooperation;

b. to evaluate and identify priority areas for the implementation of programs and projects for the scientific and technological cooperation.

c. to recommend the implementation of programs on scientific and technological cooperation.

5. Should it be necessary, the Joint Committee may set up working groups concerning specific matters on scientific and technological cooperation and invite experts to analyze particular issues and prepare recommendations.

ARTICLE VI

The Parties shall bear the costs incurred in the implementation of programs, projects and other activities of cooperation developed under this Agreement. The Specific Agreement to be concluded shall establish the percentage of the financial contribution of each Party.

ARTICLE VII

Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled by the Parties by direct negotiations to be carried out through the diplomatic channels.

ARTICLE VIII

1. This Agreement shall enter into force on the date of the last notice by which the Parties notify each other that their respective domestic requirements for its entry into force have been fulfilled.

2. This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years and shall thereafter be automatically renewed for successive equal periods, unless either Party denounces it in writing six months before the expiration of the respective period.

3. The termination of this Agreement shall not affect any program, project or other activity under execution, which shall continue until their full completion, unless otherwise agreed upon by the Parties.

Done at Hanoi on 17 February 1997 in three original copies, in the Vietnamese, Spanish and English languages, being such texts equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE S. R. OF VIETNAM

FOR THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC

BỘ NGOẠI GIAO

Số : /LPQT

SAO Y BẢN CHÍNH
(Để thực hiện)

Hà Nội, ngày tháng 6 năm 1999

TL. BỘ TRƯỞNG BỘ NGOẠI GIAO
Vụ trưởng Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế

Nguyễn Bá Sơn

Nơi nhận :

- Văn phòng Quốc hội (để báo cáo),
- Văn phòng Chủ tịch nước (để báo cáo),
- Văn phòng Chính phủ (để báo cáo),
- Bộ Khoa học, CN-MT,
- Bộ Tài chính,
- Đại sứ quán Việt Nam tại Achentina,
- Vụ Châu Mỹ,
- Vụ LPQT,
- Lưu trữ.

Ghi chú : *Hiệp định giữa Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt nam và Cộng hoà Ac-hen-ti-na về hợp tác khoa học và công nghệ* bắt đầu có hiệu lực từ ngày 18 tháng 6 năm 1999.

BỘ NGOẠI GIAO

Số : 46 /LPQT

SAO Y BẢN CHÍNH
(Để thực hiện)

Hà Nội, ngày 26 tháng 6 năm 1999

TL. BỘ TRƯỞNG BỘ NGOẠI GIAO
Vụ trưởng Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế

Nguyễn Bá Sơn

Nơi nhận :

- Văn phòng Quốc hội (để báo cáo),
- Văn phòng Chủ tịch nước (để báo cáo),
- Văn phòng Chính phủ (để báo cáo),
- Bộ Khoa học, CN-MT,
- Bộ Tài chính,
- Đại sứ quán Việt Nam tại Achentina,
- Vụ Châu Mỹ,
- Vụ LPQT,
- Lưu trữ.

Ghi chú : *Hiệp định giữa Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt nam và Cộng hoà Ac-hen-ti-na về hợp tác khoa học và công nghệ* bắt đầu có hiệu lực từ ngày 18 tháng 6 năm 1999.